

Språkteknologi för ökad tillgänglighet – preliminärt program

Onsdagen 27 oktober

13–14.30 Språkliga behov och rättigheter

Webbtillgänglighet i flerspråkigt perspektiv

Rickard Domeij, Språkrådet i Sverige.

Tilgjengelig samisk og andre nasjonale minoritetsspråk

Sjur Nørstebø Moshagen, Sametinget i Norge.

Døves behov for og brug af informationer på Internettet

Lene Schmidt, Center for døvblindhed og høretab, Danmark.

15–17 Tillgänglighet till offentlig information och service

Teknologi og lydbaserte brukergrensesnitt – behovet for talegjenkjenning, lydstyring og syntetiske barnestemmer

Morten Tollefsen, MediaLT, Norge.

Tillgänglighet till terminologi – svenska myndigheters ansvar

Henrik Nilsson och Magnus Merkel, Terminologicentrum TNC i Sverige resp. Linköpings universitet.

Automatisk översättning på svenska myndigheters webbplatser

Stefan Johansson, Funka Nu, Sverige.

Molto - automatisk översättning att lita på?

Aarne Ranta, Göteborgs universitet.

Torsdagen 28 oktober

9–10.15 Språkteknologi för ökad tillgänglighet

Forbedret tilgjengelig informasjon og service på nettet med PipeOnline og Brage

Olav Indergaard, NLB. (Följs av 15 min samtal med företrädare för svenska TPB och danska Nota).

Ökad tillgänglighet för teckenspråkiga med teckenspråksteknologi

Björn Granström och Johan Beskow, KTH.

10.45–12 Fortsättning

Læse-og skrivestøtte for bedre tilgængelighed

Søren Aksel Sørensen, Mikroverkstedet.

Paneldiskussion och avslutning

Seminarieret hålls på universitetet i Linköping i anslutning till SLTC 2010. Presentationerna är ca 20 minuter långa, plus 5 min för frågor. Seminariet avslutas med en 45 min lång paneldiskussion. Mellan passen serveras fika. Andra dagen serveras lunch. Kontakt: rickard.domeij@sprakradet.se.

Korta beskrivningar av presentationerna

Webbtillgänglighet i flerspråkigt perspektiv

Rickard Domeij, Språkrådet i Sverige.

Samhället måste ta större hänsyn till människors språkliga behov och rättigheter i kommunikationen med medborgarna på internet. Då kan fler göras delaktiga i det framväxande informationssamhället, också nationella minoriteter och personer med annat modersmål än svenska. Rickard Domeij har utrett frågan och skissar på hur en språkpolitik kan utformas för att förbättra språksituationen på internet med hjälp av språkteknologi.

Tilgjengelig samisk og andre nasjonale minoritetsspråk

Sjur Nørstebø Moshagen, Sametinget i Norge.

Kva vil det seia å vera og gjera tilgjengeleg for eit minoritetsspråk? Presentasjonen vil gje ein oversikt over korleis ein kan bruka språkteknologi til å auka tilgjengelegheita for minoritetsspråk, og dei språkpolitiske implikasjonane av ulike strategiar og val.

Døves behov for og brug af informationer på Internettet

Lene Schmidt, Center for Døvblindhed og og høretab.

Lene Schmidt vil give nogle eksempler på, hvordan læsesvage voksne døve bruger Internettet, hvilke behov de har og hvordan tilgængeligheden gør sig gældende for denne gruppe. Hvor opstår misforståelserne i grammatikken i det danske skriftsprog og hvordan opfattes den sproglige betydning, semantikken, med fokus på de offentlige danske hjemmesider. Hon vil ligeledes give eksempler på, hvordan døve anvender eksisterende hjemmesider som et hjælpemiddel, så de kan begå sig på ligefod med andre i samfund.

Teknologi og lydbaserte brukergrensesnitt – behovet for talegjenkjenning, lydstyring og syntetiske barnestemmer.

Morten Tollefsen, MediaLT.

I flere prosjekter har MediaLT undersøkt behovet for taleteknologi for ulike grupper funksjonshemmede. Lyd kan være aktuelt både til input, output og i kombinasjon. I dette foredraget vil Morten Tollefsen presentere ideer, funn og prosjektresultater for norsk taleruavhengig kommandostyring for PC, lydstyring av teknologi og syntetiske barnestemmer.

Tillgänglighet till terminologi – svenska myndigheters ansvar

Henrik Nilsson och Magnus Merkel, Terminologisentrum TNC i Sverige resp. Linköpings universitet.

Med språklagen som antogs i juli 2009 har terminologi blivit allt hetare för myndigheter eftersom de enligt paragraf 12 i språklagen har ett särskilt ansvar för att terminologi finns tillgänglig, används och utvecklas. TNC presenterar här sitt arbete med att få igång ett fungerande terminologiarbete på myndigheter med hjälp av maskinell terminologihantering och termextraktion.

Automatisk översättning på svenska myndigheters webbplatser

Stefan Johansson, Funka Nu.

Funka undersöker i samarbete med Språkrådet kvalitet och begriplighet i automatgenererade översättningar på webbplatser inom offentlig sektor. Målet är att kunna utarbeta rekommendationer

kring användande av översättningstjänster. Undersökningen finansieras av Internetfonden och ska vara färdig i början av 2011. Funka presenterar resultaten så långt som arbetet kommit i oktober.

Molto - automatisk översättning att lita på?

Aarne Ranta, Göteborgs universitet.

Alla EU-medborgare, oavsett modersmål, ska få samma tillgång till kunskap på nätet. Projektet MOLTO som koordineras från Göteborgs universitet får drygt 25 miljoner kronor i projektstöd från EU för att skapa ett pålitligt översättningsverktyg som ska fungera mellan EU-språken.

Forbedret tilgjengelig informasjon og service på nettet med PipeOnline og Brage

Olav Indergaard, NLB.

PipeOnline er en nettapplikasjon hvor universitet og høyskoler kan produsere egne tekster som kompendier, artikkelsamling, osv. Systemet bruker talesyntesen Brage, utviklet i samarbeid med TPB i Sverige.

Ökad tillgänglighet för teckenspråkiga med teckenspråksteknologi

Björn Granström och Johan Beskow, KTH.

I dag finns stora brister i tillgängligheten i samhället vad gäller teckentolkning. Nya tekniska landvinningar i dator- och animationsteknologi, och det senaste decenniets forskning kring syntetisk teckentolkning har lett till att det nu finns nya förutsättningar att hitta tekniska lösningar med potential att förbättra tillgängligheten avsevärt för teckenspråkiga. Vi kommer att presentera resultaten av en förstudie om teckenspråksteknologi som utförts på uppdrag av Hjälpmedelsinstitutet och PTS (Post och telestyrelsen).

Læse-og skrivestøtte for bedre tilgængelighed

Søren Aksel Sørensen, Mikroverkstedet.

Flere elever/borgere har behov for støtte i informationssamfundet end tilfældet var i industrisamfundet. I dag skal alle inkluderes i det skriftsproglige fællesskab i deres uddannelse, arbejdsliv og samfundsliv. Søren Aksel Sørensen diskuterer hvordan det skal gøres